

Persönliche Daten

Name: **Miguel Angel Jimenez Rodriguez**
Familienstand: **Verheiratet**
Geburtsort: **Los Teques - Edo. Miranda.**
Geburtsdatum: **02.03.1972**
Staatsangehörigkeit: **Deutsch**
Wohnadresse: **Am Stadtbad 27, D-46537 Dinslaken**
Tel.: **+49-1577-1889882**
E-Mail: migijim@yahoo.com Skype: **migijim**
Webseite: <https://www.linkedin.com/in/miguel-a-jim%C3%A9nez-r-1923ab5/>



Berufserfahrung

07/2018 – 07/2020.

HARMAN CONNECTED SERVICES GMBH (SAMSUNG COMPANY)

NLU-Development Team Member and Senior Language Expert, Computer Language Lokalisierung auf Deutsch, Spracherkennungssoftware-Entwicklung und Erweiterung des Chatbots, Training und Testen der analysierten Daten, Scrum-Projektmanagement, Product Owner von verschiedenen Apps die mit dem Sprachassistenten zusammenarbeiten, Datensammlung, Datenverarbeitung, Datenaustausch mit anderen Product Owner, Dokumentation.

(München, BRD).

04/2002 - heute.

Freiberuflicher Übersetzer, Dolmetscher, Korrekturleser und Projekt Manager

Englisch-Deutsch-Spanisch für viele Übersetzungsbüros und Privatkunden in der ganzen Welt. Für detaillierte Informationen siehe unter „Übersetzungs- und Dolmetscherkenntnisse“.

MYRIAD GROUP AG (Telekommunikationsfirma)

04/2012 - 10/2015.

Online-Kreditprüfer. Kreditprüfung für alle spanischsprechenden Länder in Amerika

(Dinslaken, BRD).

VESTOR GMBH IN BERLIN (Rohstoff Handelsfirma)

03/2010 - 09/2013.

Unabhängiger Einkäufer. Einkauf von Rohstoffen auf dem lokalen Markt und von Herstellern in Amerika.

(Puerto Ordaz, Venezuela).

RETAIL TRACK DE VENEZUELA, C.A (Marktforschung)

05/2002 - 11/2006.

Marktforscher, Mystery Shopper

(Puerto Ordaz, Venezuela).

CITIBANK, N.A.

03/2000 - 04/2002.

Finanzberater für verschiedene Bankprodukte

(Puerto Ordaz, Venezuela).

DSD, C.A.

05/1998 - 02/2000.

Assistent der Geschäftsleitung

(Puerto Ordaz, Venezuela).

FUNDACION UNIVERSIDAD DE CARABOBO

11/1998 - 05/2002.

Deutschlehrer.

(Puerto Ordaz, Venezuela).

BBVA BANCO PROVINCIAL S.A. Verwaltung in der Checkabteilung	02/1998 - 10/1998. (Puerto Ordaz, Venezuela).
WESTDEUTSCHER FUSSBALLVERBAND E.V. Datenverwalter , Ausstellung von Spielpässen	06/1996 - 09/1997. (Duisburg, BRD).
FOERSTER & THELEN MARKTFORSCHUNG GMBH Praktikum und Verwaltungsarbeiten in der Marktforschung.	04/1994 - 08/1995. (Bochum, BRD).
THYSSEN KRUPP AG Ausbildung als Verfahrenstechniker	09/1990 - 05/1993. (Duisburg, BRD).

Schul Ausbildung und Kurse

The Interaction Design Foundation User Experience: The Beginner's Guide, Web Design for Usability	02/2020 - 03/2020. (Online).
Udemy Alumni Python Bootcamp	02/2020 – heute. (Online).
plusDV Unternehmensberatung GmbH Scrum-Projektmanagement Seminar	06/2019. (München, BRD).
Ludwig-Maximilians Universität München Natürliche Sprachverarbeitungsmethoden	03/2019. (München, BRD).
Georgia Institute of Technology Computing in Python I: Fundamentals and Procedural Programming	09/2018 - heute. (Online).
Universitat Autònoma de Barcelona Edition, Stil und Änderungen der spanischen Sprache	03/2017 - 05/2017. (Online).
FUNDACIÓN FIDESCU Vereidigter Übersetzer in Wirtschaft, Recht und Technik, Deutsch-Spanisch	06/2014 - 08/2015. (Online).
FERN UNIVERSITÄT HAGEN Wirtschaftswissenschaften und Informatik	09/1997 - 05/2000. (Hagen, BRD).
UNIVERSITÄT DUISBURG-ESSEN Wirtschaftswissenschaften	08/1993 - 05/1997. (Duisburg, BRD).
ROBERT-BOSCH-BERUFSKOLLEG Fachabitur und Berufsausbildung	08/1990 - 05/1993. (Duisburg, BRD).

Andere Kenntnisse

Sprachen: **Spanisch** (1.Muttersprache), **Deutsch** (2.Muttersprache), **Englisch** (Fließend).

Software: **Windows 10, MS Office 2016 (Word, Excel, Power Point, Access), Projekt 2010, Internet Browser, Acrobat Professional, Trados Studio 2019, SDLX, MemoQ, XTM, Across, AutoCAD 2016, Slack, Agiles Projektmanagement mit Scrum auf Jira, Python, Git, Skype for Business, MS Teams**

Übersetzungs- und Dolmetscherkenntnisse

ThyssenKrupp Steel Europe AG Wissensübertragung des technischen und funktionalen SAP-Design Dolmetschen Deutsch und Englisch	02/2018 - 05/2018. (Duisburg, BRD)
ABZ Sprachendienst (Übersetzungsbüro) Übersetzung und von vielen technischen Handbüchern Deutsch und Englisch nach Spanisch	04/2017 - heute. (Online)
tsd Technik-Sprachendienst GmbH (Übersetzungsbüro) Übersetzung und von vielen technischen Handbüchern Deutsch und Englisch nach Spanisch	06/2017 - heute. (Online)
InterpretersPortal (Dolmetscheragentur) Dolmetschen für den OnStar-Service in Europa Englisch-Deutsch und Spanisch	02/2017 – 05/2019. (Online)
Transatlantic Translations Company (Übersetzungsbüro) Übersetzung und Edition von Texten für den Online Zahlungsservice paycardsafe Deutsch-Spanisch und Englisch-Spanisch	04/2016 - heute. (Online)
Dolmetscheragentur24 (Dolmetscheragentur) Dolmetschen bei verschiedenen namhaften Firmen in ganz Deutschland Deutsch-Spanisch und Englisch-Spanisch	06/2016 - heute. (Deutschland)
Allround service (Übersetzungsbüro) Übersetzung und Edition von medizinischen und anderen Texten Englisch und Deutsch nach Spanisch	06/2014 – 11/2018. (Online)
SMS SIEMAG AG Externer Projektmanager für alle Übersetzung- und Dolmetscheranforderungen in allen Sprachen welche die Firma für ihre Abteilungen benötigt.	09/2010 - 12/2018. (Online)
KERN AG (Übersetzungsbüro) Übersetzung und Edition von Autohandbücher für Skoda und andere Übersetzungen Deutsch nach Spanisch, Englisch nach Spanisch	03/2013 - heute. (Online)
cillero & de motta (Übersetzungsbüro) Übersetzung und Edition von vielen technischen Handbüchern Deutsch nach Spanisch	07/2013 - 09/2016. (Online)
Lingo24 Limited (Übersetzungsbüro) Übersetzung und Edition von vielen technischen Handbüchern Deutsch nach Spanisch, Englisch nach Spanisch	02/2013 - 05/2014. (Online)
ARCOING, C.A. (Baufirma) Übersetzung und Edition von technischen Zeichnungen in AutoCAD, technische Handbücher und Kommunikationstexten zwischen den Firmen Andrade & Gutierrez und SMS Group für den Bau des nationalen Stahlwerkes für Venezuela Englisch-Spanisch-Englisch	01/2013 - 08/2014. (Puerto Ordaz, Venezuela)

FLSmidth Hamburg GmbH (Baufirma)	01/2012 - 08/2012.
Übersetzung und Edition von einem großen Dienstleistungsvertrag für CVG Alcasa, C.A.	
Englisch-Spanisch-Englisch	(Puerto Ordaz, Venezuela)
Alpha Translations Canada Inc. (Übersetzungsbüro)	02/2012 - 10/2013.
Übersetzung und von vielen technischen Handbüchern für Bosch Rexroth	
Deutsch nach Spanisch, Englisch nach Spanisch	(Online)
adcon - advertising & conceptual design (Übersetzungsbüro)	03/2012 - 11/2015.
Übersetzung und von vielen technischen Handbüchern	
Deutsch nach Spanisch	(Online)
Quills Language Services (Übersetzungsbüro)	06/2012 - 12/2012.
Übersetzung von vielen technischen Texten	
Deutsch nach Spanisch, Englisch nach Spanisch	(Online)
Plasser & Teurer GmbH	04/2012 - 09/2012.
Dolmetschen und Übersetzungen in zwei Zugstreckeninspektionen bei der	
venezolanischen Staatsbahn IFE	
Deutsch-Spanisch-Deutsch	(Barquisimeto, Venezuela)
trans-tech translations (Übersetzungsbüro)	06/2012 - 09/2012.
Übersetzung von vielen technischen Texten	
Deutsch nach Spanisch, Englisch nach Spanisch	(Online)
ARO – Übersetzungsservice (Übersetzungsbüro)	04/2012 - 11/2012.
Übersetzung von vielen technischen Texten	
Deutsch nach Spanisch, Englisch nach Spanisch	(Online)
Avrasya Translation (Übersetzungsbüro)	06/2011 - 09/2011.
Übersetzung von mehreren allgemeinen Dokumenten	
Deutsch nach Spanisch, Englisch nach Spanisch	(Online)
ACME Translation Co., Ltd (Übersetzungsbüro)	08/2010 - 04/2014.
Übersetzung von Handbüchern für medizinische Geräte von GE	
Deutsch nach Spanisch, Englisch nach Spanisch	(Online)
MEJ Personal Business Services Inc (Übersetzungsbüro)	06/2010 - 12/2014.
Übersetzung von mehreren allgemeinen Dokumenten und Bescheinigungen	
Deutsch nach Spanisch, Englisch nach Spanisch	(Online)
Konsul - pajnkiher & partner (Übersetzungsbüro)	02/2010 - 12/2015.
Übersetzung von vielen technischen und allgemeinen Dokumenten	
Deutsch nach Spanisch, Englisch nach Spanisch	(Online)
www.tolingo.com (Übersetzungsbüro)	07/2009 - 11/2010.
Übersetzung von mehreren technischen und allgemeinen Dokumenten	
Deutsch nach Spanisch	(Online)

Bohemian Dragomans Lts (Übersetzungsbüro) Übersetzung von mehreren technischen Dokumenten Deutsch nach Spanisch, Englisch nach Spanisch	08/2009 - 02/2012. (Online)
Traduko, s.r.o. (Übersetzungsbüro) Übersetzung von vielen technischen Dokumenten, Patentübersetzungen Deutsch nach Spanisch, Englisch nach Spanisch	04/2009 - 09/2014. (Online)
Wagner Consulting LTD. (Übersetzungsbüro) Übersetzung von mehreren technischen Dokumenten Deutsch nach Spanisch	03/2009 - 06/2009. (Online)
Bright Translation Services (Übersetzungsbüro) Übersetzung von mehreren technischen und IT Dokumenten Deutsch nach Englisch	06/2009 - 11/2009. (Online)
Mag. Viktor Anders KG (Weltsprachen) (Übersetzungsbüro) Übersetzung von mehreren technischen Dokumenten Deutsch nach Spanisch	04/2009 - 07/2009. (Online)
Expect Business Services GmbH (Übersetzungsbüro) Übersetzung und Korrekturlesen von mehreren technischen Dokumenten Deutsch nach Spanisch	03/2009 - 06/2009. (Online)
Brandt Industries Ltd. Interpretation für den Betrieb von Brandt Eisenbahnlastwagen in der Metro de Caracas, C.A. Englisch-Spanisch-Englisch	04/2009 - 07/2009. (Caracas, Venezuela)
Shakti Enterprise (Übersetzungsbüro) Mehrere Übersetzungen Englisch nach Deutsch und Spanisch	08/2008 - 03/2009. (Online)
Elanex Translation Services (Übersetzungsbüro) Software Übersetzung Deutsch nach Spanisch	06/2008 - 09/2008. (Online)
ROBEL Bahnbaumaschinen GmbH Interpretation für den Betrieb von neuen Bahnbaumaschinen in CVG Ferrominera, C.A. und Pequiven, C.A. Deutsch-Spanisch-Deutsch	02/2008 - 05/2008. (Puerto Ordaz / Morón, Venezuela)
Geller-Schweickhardt-GmbH (Übersetzungsbüro) Übersetzung der Management Versammlung von ALPINE Deutsch nach Spanisch	04/2008 - 08/2008. (Online)
Lingoconsult LLC. (Übersetzungsbüro) Übersetzung der Betriebsanleitung von ERWEKA Deutsch nach Spanisch	03/2008 - 05/2008. (Online)

A-A Language Services (AALS) (Übersetzungsbüro) Übersetzung für 3M Englisch nach Deutsch	05/2008 - 09/2008. (Online)
GX Localization Ltd. (Übersetzungsbüro) Übersetzung von der IT Bedienungsanleitung von MindCite und Sicherheitssoftware Englisch nach Spanisch	06/2008 - 11/2011. (Online)
Commit International (Übersetzungsbüro) Übersetzung von technischen Dokumenten über Heizanlagen Deutsch nach Spanisch	02/2008 - 04/2008. (Online)
B&K Projects (Übersetzungsbüro) Korrekturlesen von Antivirus GData Softwarehandbücher Deutsch nach Spanisch	01/2008 - 03/2008. (Online)
Translation Creations (Übersetzungsbüro) Übersetzung von Antivirus Softwarehandbücher Englisch nach Deutsch	07/2008 - 09/2008. (Online)
Eriksen Translations INC. (Übersetzungsbüro) Übersetzung von zwei Videos Englisch nach Deutsch	10/2008 - 12/2008. (Online)
Ternium Sidor, C.A. Übersetzung von ISO 2596, Bedienungsanleitung Ölmessvorrichtung Englisch nach Spanisch	07/2008 - 09/2008. (Puerto Ordaz, Venezuela)
Adapta Translations, S.L. (Übersetzungsbüro) Technische Übersetzung von Maschinen Software Spanisch & Englisch nach Deutsch	06/2007 - 11/2009. (Online)
Colas Rail, Den Spie, C.A. Dolmetschen & Übersetzung für den Betrieb und Wartung der Stopfmaschine in der Metro von Caracas Deutsch–Spanisch-Deutsch	04/2007 - 09/2007. (Caracas, Venezuela)
www.utilidades-utiles.com Übersetzung der Webseite für Software und Spiele Spanisch nach Deutsch	02/2007 - 12/2014. (Online)
Plasser & Teurer GmbH Dolmetschen & Übersetzung des Aufbaus und Schulung von Eisenbahnbaumaschinen bei CVG Ferrominera Orinoco, C.A. Deutsch–Spanisch-Deutsch und Englisch nach Spanisch	04/2007 - 06/2008. (Puerto Ordaz, Venezuela)
RHI Refractories Andino, C.A. Übersetzung von Repräsentationsverträgen Deutsch nach Spanisch und Englisch nach Spanisch	02/2007. (Puerto Ordaz, Venezuela)

Ternium Sidor, C.A. Dolmetschen in den Walzstrassen für MFK, Übersetzung vom ISO 10835:2007(E) Englisch-Spanisch-Englisch	05/2007. (Puerto Ordaz, Venezuela)
DaimlerChrysler AG Übersetzung von der Mercedes News Zeitschrift 01-2007 Deutsch nach Spanisch	01/2007. (Online)
MSI Technology GmbH Technische Übersetzung von verschiedene Installationshandbücher für Hardwareprodukte Englisch nach Deutsch	06/2007 - 09/2007. (Online)
Argón Traductores S.L. (Übersetzungsbüro) Übersetzung von Reisebroschüren Deutsch nach Spanisch	05/2006 - 09/2007. (Online)
Wagner Consulting LTD. (Übersetzungsbüro) Technische Übersetzung von Buchhaltungskonten Englisch nach Deutsch	12/2006. (Online)
Crystal Hues Limited (Übersetzungsbüro) Technische Übersetzung von verschiedene Softwarehandbücher Englisch nach Deutsch	02/2006 - 11/2006. (Online)
PokerStrategy.de (Poker Internetseite) Übersetzung von Pokerstrategien für Anfänger und Fortgeschrittene (250.000 Wörter) Deutsch nach Spanisch	03/2006 - 12/2006. (Online)
InPrinting Global Communication (Übersetzungsbüro) Korrekturlesen von europäischen Gesetze (80.000 Wörter) und Übersetzung von technische IT Handbücher Englisch nach Deutsch	01/2006 - 10/2006. (Online)
CEMEX Deutschland AG Übersetzung & Dolmetschen Materialwirtschaft Zement und Betonbereich mit SAP Deutsch–Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch	10/2005 - 06/2006. (Ratingen, BRD)
Sidor, C.A. Übersetzung & Dolmetschen technische Handbücher und Geschäftsbriefe Deutsch–Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch	03/2005. (Puerto Ordaz, Venezuela)
Speednetwork, GmbH Übersetzung Telekommunikationshandbücher und Geschäftsbriefe Deutsch–Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch	06/2005 - 11/2005. (Puerto Ordaz, Venezuela)
RHI Refractories Andino, C.A. Übersetzung technische Handbücher und Geschäftsbriefe Deutsch–Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch	05/2002 - 08/2003. (Puerto Ordaz, Venezuela)